

## รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา	คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

### หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

#### 1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1553218 ชื่อวิชา การแปลภาพยนตร์  
Film Translation

#### 1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 (2-2-5) หน่วยกิต

#### 1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

- 1) หลักสูตร : ศิลปศาสตรบัณฑิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ
- 2) ประเภทของรายวิชา : วิชาเลือก

#### 1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

- 1) อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา: ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์
- 2) อาจารย์ผู้สอน: ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์

#### 1.5 ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษา 1 ปีการศึกษา 2562 / ชั้นปี 4

#### 1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 1.8 สถานที่เรียน

-

#### 1.9 วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

วันที่ปรับปรุงรายละเอียดล่าสุด 20 กรกฎาคม 2561

## หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

### 2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

2.1.1 เพื่อพัฒนาผู้เรียนให้มีความรู้เกี่ยวกับแนวคิด หลักการและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปลภาพยนตร์โดยใช้สื่อทางเทคโนโลยีเป็นเครื่องมือช่วยแปล

2.1.2 เพื่อพัฒนาทักษะความรู้เกี่ยวกับการแปลภาพยนตร์

2.1.3 เพื่อพัฒนาผู้เรียนให้มีทักษะด้านการแปลภาพยนตร์โดยเฉพาะอย่างยิ่งด้านการใช้สื่อทางเทคโนโลยีเพื่อช่วยด้านการแปล

### 2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เป็นรายวิชาใหม่ที่พัฒนาขึ้นเพื่อใช้ในการจัดการเรียนการสอนสำหรับหลักสูตรศิลปศาสตร บัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นหลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2555

## หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

### 3.1 คำอธิบายรายวิชา

ศึกษาการแปลภาพยนตร์และการสืบค้นจากแหล่งข้อมูลทางอินเทอร์เน็ตในการแปลเพื่อพัฒนาทักษะการแปลให้มีประสิทธิภาพและรวดเร็ว

Study computer technology and on-line resources with translation skills to translate more rapidly and effectively through the automation of data storage, data application and retrieval.

### 3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	ฝึกปฏิบัติ / งานภาคสนาม / การฝึกงาน	ศึกษาด้วยตนเอง
60 ชั่วโมง / ภาคการศึกษา	ไม่มี	ไม่มี	5 ชั่วโมง/สัปดาห์

### 3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

อาจารย์ผู้สอนกำหนดวัน เวลาในการให้คำปรึกษา (Office Hour) สัปดาห์ละ 6 ชั่วโมงและประกาศให้ผู้เรียนทราบชั่วโมงต่อสัปดาห์ (เฉพาะรายที่ต้องการ)

#### หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

##### วิธีการสอนและการประเมินผล

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<b>ด้านคุณธรรม จริยธรรม</b> 1) นักศึกษามีความรับผิดชอบต่อการเรียนรู้และงานที่ได้รับมอบหมาย	1) อาจารย์มอบหมายงานเดี่ยวและกลุ่มเพื่อให้นักศึกษาฝึกและแบ่งความรับผิดชอบและแก้ปัญหาาร่วมกัน	1) อาจารย์ประเมินจากความรับผิดชอบในงานที่ได้รับมอบหมายและส่งงานตรงตามกำหนดเวลา 2) อาจารย์ประเมินจากวิธีการแก้ปัญหาาร่วมกันของนักศึกษา	1-15	20%
<b>ด้านความรู้</b> 1) นักศึกษามีความรู้และเข้าใจในองค์ความรู้และศาสตร์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการแปล	1) อาจารย์บรรยาย 2) นักศึกษาฝึกฝนการแปลและลงมือปฏิบัติการแปลตามหลักการและทฤษฎีที่สอนโดยการทำแบบฝึกหัดแปล	1) ประเมินจากคุณภาพของผลงานแปล	1-15	50%
<b>ด้านทักษะทางปัญญา</b> 1) นักศึกษาสามารถวิเคราะห์ปัญหาและแนวทางในการแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นในการ	1) อาจารย์ฝึกฝนนักศึกษามีทักษะในการสืบค้นข้อมูล	1) ประเมินจากคุณภาพของผลงานแปล	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ ที่ ประเมิน	ค่าน้ำหนัก ของการ ประเมินผล
แปล				
ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล และความรับผิดชอบ 1) นักศึกษาทำงานร่วมกับผู้อื่นได้	1) อาจารย์จัดกิจกรรมส่งเสริมให้ นักศึกษาเกิดการทำงานร่วมกัน	1) ประเมินจากพฤติกรรมการมีส่วนร่วม ในการทำงาน	1-15	10%
ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การ สื่อสาร และการใช้เทคโนโลยี สารสนเทศ 1) สามารถใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการ สืบค้นข้อมูลและวิเคราะห์ข้อมูล	1) อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษา ทำงานแปลที่ต้องสืบค้นข้อมูลโดยใช้ เทคโนโลยีสารสนเทศ	1) ประเมินจากคุณภาพของงานแปล	1-15	10%

หมายเหตุ ผลการเรียนรู้ตัวเข้ม = ความรับผิดชอบหลัก ผลการเรียนรู้ตัวธรรมดา = ความรับผิดชอบรอง

## หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

### 5.1 แผนการสอน (หมวดที่ 5 ข้อ 2)

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
1 (4 ชม.)	แนะนำรายวิชา	1. อธิบาย มคอ. 3 แนะนำรายวิชา และ กฎการเรียน	- รายละเอียดของรายวิชา (มคอ. 3) - เอกสารประกอบการ เรียน	1) ความตรงต่อเวลาในการ 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำ งาน	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจ เจริญไพบูลย์
2 (4 ชม.)	แนะนำความสำคัญของการแปลและ การแปลภาพยนตร์	1. อภิปรายความหมายและความสำคัญ “การแปลภาพยนตร์” 2. สรุปข้อคิดเห็นของผู้เรียน	- เอกสารประกอบการ เรียน และแบบฝึกหัดท้าย บท	1) ความตรงต่อเวลาในการ 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำ งาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจ เจริญไพบูลย์
3 (4 ชม.)	ประวัติการแปลและการแปลภาพยนตร์	1. อภิปราย “ประวัติการแปลและการ แปลภาพยนตร์” 2. สรุปข้อคิดเห็นของผู้เรียน	- เอกสารประกอบการ เรียน และแบบฝึกหัดท้าย บท	1) ความตรงต่อเวลาในการ 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำ งาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจ เจริญไพบูลย์
4 (4 ชม.)	แนวคิดและทฤษฎีการแปลและการแปล ภาพยนตร์	1. อภิปราย “แนวคิดและทฤษฎีการแปล และการแปลภาพยนตร์” 2. สรุปข้อคิดเห็นของผู้เรียน	- เอกสารประกอบการ เรียน และแบบฝึกหัดท้าย บท	1) ความตรงต่อเวลาในการ 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำ งาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจ เจริญไพบูลย์

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
5 (4 ชม.)	กระบวนการแปลงภาพยนตร์	1. อภิปราย “กระบวนการแปลงภาพยนตร์” 2. สรุปข้อคิดเห็นของผู้เรียน	- เอกสารประกอบการเรียน และแบบฝึกหัดท้ายบท	1) ความตรงต่อเวลาในการเรียน 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปลง	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์
6 (4 ชม.)	การปรับบทแปลงภาพยนตร์	1. อภิปราย “การปรับบทแปลงภาพยนตร์” 2. สรุปข้อคิดเห็นของผู้เรียน	- เอกสารประกอบการเรียน และแบบฝึกหัดท้ายบท	1) ความตรงต่อเวลาในการเรียน 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปลง	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์
7 (4 ชม.)	การสื่อสารกับการแปลงภาพยนตร์	1. อภิปราย “การสื่อสารกับการแปลงภาพยนตร์” 2. สรุปข้อคิดเห็นของผู้เรียน	- เอกสารประกอบการเรียน และแบบฝึกหัดท้ายบท	1) ความตรงต่อเวลาในการเรียน 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปลง	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์
8 (4 ชม.)	ภาษาศาสตร์เชิงสังคมกับการแปลงภาพยนตร์	1. อภิปราย “ภาษาศาสตร์เชิงสังคมกับการแปลงภาพยนตร์” 2. สรุปข้อคิดเห็นของผู้เรียน	- เอกสารประกอบการเรียน และแบบฝึกหัดท้ายบท	1) ความตรงต่อเวลาในการเรียน 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปลง	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
9 (4 ชม.)	วจนปฏิบัติศาสตร์กับการแปล ภาพยนตร์	1. อภิปราย “วจนปฏิบัติศาสตร์กับการ แปลภาพยนตร์” 2. สรุปข้อคิดเห็นของผู้เรียน	- เอกสารประกอบการ เรียน และแบบฝึกหัดท้าย บท	1) ความตรงต่อเวลาในการ เรียน 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจ เจริญไพบูลย์
10 (4 ชม.)	การเป็นนักแปลภาพยนตร์ที่ดี	1. อภิปราย “การเป็นนักแปลภาพยนตร์ ที่ดี” 2. สรุปข้อคิดเห็นของผู้เรียน	- เอกสารประกอบการ เรียน และแบบฝึกหัดท้าย บท	1) ความตรงต่อเวลาในการ เรียน 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจ เจริญไพบูลย์
11 (3 ชม.)	อภิปรายและฝึกปฏิบัติ	1. อภิปรายและลงมือปฏิบัติ 2. นำเสนอผลงาน	- เอกสารประกอบการ เรียน และแบบฝึกหัดท้าย บท	1) ความตรงต่อเวลาในการ เรียน 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจ เจริญไพบูลย์
12 (0 ชม.)	อภิปรายและฝึกปฏิบัติ	1. อภิปรายและลงมือปฏิบัติ 2. นำเสนอผลงาน	- เอกสารประกอบการ เรียน และแบบฝึกหัดท้าย บท	1) ความตรงต่อเวลาในการ เรียน 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจ เจริญไพบูลย์
13 (3 ชม.)	อภิปรายและฝึกปฏิบัติ	1. อภิปรายและลงมือปฏิบัติ 2. นำเสนอผลงาน	- เอกสารประกอบการ เรียน และแบบฝึกหัดท้าย	1) ความตรงต่อเวลาในการ เรียน 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
			บท	3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ดร. วรวิทย์ กิจ เจริญไพบูลย์
14 (3 ชม.)	อภิปรายและฝึกปฏิบัติ	1. อภิปรายและลงมือปฏิบัติ 2. นำเสนอผลงาน	- เอกสารประกอบการ เรียน และแบบฝึกหัดท้าย บท	1) ความตรงต่อเวลาในการ เรียน 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจ เจริญไพบูลย์
15 (3 ชม.)	อภิปรายและฝึกปฏิบัติ	1. อภิปรายและลงมือปฏิบัติ 2. นำเสนอผลงาน	- เอกสารประกอบการ เรียน และแบบฝึกหัดท้าย บท	1) ความตรงต่อเวลาในการ เรียน 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจ เจริญไพบูลย์
16 (3 ชม.)	สอบปลายภาค				



## 5.2 การวัดและการประเมินผล

1) การวัดผล :

- งาน 60%
- สอบปลายภาค 30%
- จิตพิสัย 10%

2) การประเมินผล : ใช้ระบบ  อิงกลุ่ม  อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
90-100	A
85-89	B <sup>+</sup>
75-84	B
70-74	C <sup>+</sup>
60-69	C
55-59	D <sup>+</sup>
50-54	D
0-50	F

## หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

### 6.1 เอกสารและตำราหลัก

วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2561). เอกสารประกอบการเรียนรายวิชาการแปลภาพยนตร์. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์. มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

### 6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

พิมพ์นุช เวสสะโกศล. (2558). การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ผ่องศรี สีมพร้อมชัย. (2559). การแปลให้เก่ง คู่มือนักแปลมืออาชีพ. กรุงเทพฯ: สมาคมผู้จัดพิมพ์และผู้จัดจำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย.

อัจฉรา ไส้คัตรุโกศล. (2554). จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง. 6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

## หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

### 7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษามีวิธีการในการดำเนินการดังนี้

- 1) นักศึกษาประเมินตนเองในผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

### 7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

- 1) ใช้แบบประเมินอาจารย์ผู้สอนโดยนักศึกษา
- 2) ใช้แบบประเมินตนเองสำหรับนักศึกษา

### 7.3 การปรับปรุงการสอน

มีการปรับปรุง และเปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยต่าง ๆ ได้แก่ แบบประเมินประสิทธิภาพการสอนของ อาจารย์ งานวิจัยใหม่ ๆ และความก้าวหน้าของศาสตร์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

### 7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1. การทวนสอบโดยผู้สอน มีวิธีการดังนี้

- 1.1 สังเกตพฤติกรรมนักศึกษาระหว่างการเรียนเพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผลการเรียน
- 1.2 ตรวจสอบคุณภาพงานแปล
- 1.3 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียน และระดับคะแนน

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน		
	การสังเกตพฤติกรรม	การสอบ	การปฏิบัติ/การนำเสนอผลงาน
คุณธรรม จริยธรรม	✓		
ความรู้	✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา		✓	✓
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	✓		
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ไอที	✓		✓

2. มีการทวนสอบคะแนน และผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตรทุกภาคเรียน
3. มีการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับคณะฯ ทุกภาคเรียน

#### 7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

ผู้สอนสรุปผลการจัดการเรียนการสอนใน มคอ. 5 เสนอหลักสูตรเพื่อพิจารณาปรับปรุงเนื้อหา วิธีการ จัดการเรียนการสอน กิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ และปรับปรุงในปี การศึกษาถัดไป